

Le "Notre Père" en langues sémitiques

Le « Notre Père » en araméen	Le « Notre Père » en hébreu
Aboun dbachmayo, net Kadash shmokh,	~yIm;V'B;v, Wnybia' ' ^M.vi vDEq;t.yl
titheh malkoutokh, nehwe tsebionokh, aykano dbashmayo of bar'o.	^t.Wkl.m; aAbT' ^n>Acr> hf,[yE ' #r<a'B' !Ke ~yIm;V'b;K.
Hablan lahmo d'sounqonan yaomono,	' ~AYh; Wnl' !Te WnQexu ~x,l, ta,
washbouklan haoubèin wahtohèin, aiykano dof hnan shbakn Ihayobèin	WnyaeJ'x; l[; Wnl' xl;s.W Wnx.n:a] ~G: ~yxil.ASv, ypiK. ' Wnl' ~yaij.Axl;
wlo ta'lan Inesyouno, elo fasolan men bisho,	!AyS'nI ydEyli WnaeybiT. la;w> ' [r'h' !mi WnceL.x; ~ai yKi
metoul dilokhi malkoutho wou haïlo wou teshbohto l'olam olmin. Amin.	tr<a,p.Tih;w> hr"WbG>h; hk'l'm.M;h; ^I. yKi ' !mea' ~ymil'A[ymel.A[l.

(+ partition recueillie par Michèle de Brouwère → page 2)

Le « Notre Père » en arabe	
Abana L Lazi fi samawat, Li yatakadass Ismouka, Li ya'ti malakoutouka, Litakon Machi'atouka, Kama fil sama'i, kazalika a3la L ard, A3tina khobzana, kafafa yawmina, Wa ghfér lana zounoubana wa khatayana, Kama nahnu nagfér liman assa'a Ilayna, la todkhilna fi tajareb, Lakin najjina mina L sherrir, Amin.	<p>أبانا الذي في السموات ليتقدس أسمك ليأتي ملوكك لتكن مشيئةك كما في السماء كذلك على الارض .</p> <p>أعطنا خبزنا كفاف يومنا وأغفر لنا ذنوبنا وخطايانا كما نغفر لمن آسأ علينا لا تدخلنا في التجارب لكن نجتنا من الشرير آمين</p>

Le "Notre Père" liturgique en Hébreu

(partition reprise du dossier de Michèle de Brouwère pour les sessions d'hébreu)

A-vî-nû shibashshamayim, yithqaddesh shimekha

Ta-vô malekhutekha, yê-aséh resonekha, Revashshamayim, kén la'a-rés

éth lêhem rugge-nû, tén la-nû hay-yom

islah lanû 'al hata'ënû, kephi shessôlhim gam 'anahnu lahoté'im la-nû

we'al te-vî'ënû lidei misayon, ki 'im hallesenû min ha-na'

ki le-kha hammamelah-brah, haggevîrah wehat-tiph'ê-rêth —

le-ole-mêi ô-la-mîm A ----- men